



Jesús Mari Makazaga, que aparece en el centro de la mesa, ha dirigido el trabajo de investigación sobre el euskera de Elgoibar. [AITOR]

Campaña para potenciar el uso del euskera de Elgoibar en las calles

► El Ayuntamiento y Elgoibarko Izarra ponen en marcha un plan de socialización encaminado a recuperar su uso

► La homogeneización del batua amenaza su futuro

AITOR ZABALA. DV. ELGOIBAR

Las peculiaridades del euskera elgoibarrés ya tienen quien cuide de ellas. O eso es lo que se desprende del acto de presentación de un trabajo de investigación sobre este dialecto que tuvo lugar en la sala de conferencias de la Casa de Cultura la noche del martes.

La notable afluencia de público superó las expectativas de los promotores de este libro, el Ayuntamiento y la asociación cultural Elgoibarko Izarra, lo que les hizo ganar confianza de cara al objetivo final de este proyecto, que no es otro que recuperar y potenciar el uso del euskera elgoibarrés en nuestras calles.

El trabajo, titulado *Elgoibarko euskara, galtzen utzi behar ez dugun altxorra* ha sido realizado por un equipo dirigido por el filólogo elgoibarrés Jesús María Makazaga y formado por tres personas. En sus páginas se recogen ejemplos de las particularidades del euskera elgoibarrés en aspectos como, por ejemplo, la fonética, los verbos, los sustantivos, la sintaxis, los refranes, el diccionario o el acento.

Para la realización del trabajo, Makazaga y su equipo han tomado como objeto de estudio a 34 vecinos de Elgoibar, vascoparlantes y mayores de sesenta años. Además, se han tenido en cuenta otros factores como el hecho de tratarse de personas que no hayan salido en demasiadas ocasiones del ámbito de la localidad y que no estén alfabetizadas en euskera, buscando muestras del euskera hablado en Elgoibar poco con-

dicionadas por influencias externas.

Riesgo de pérdida

Durante el acto de presentación quedó de manifiesto que el euskera elgoibarrés está en franco retroceso. El presidente de Elgoibarko Izarra, Beñat Bilbao, mantuvo esta teoría y manifestó la necesidad de tomar medidas urgentes. «El euskera de Elgoibar es un elemento que nos da identidad y nos diferencia de otras formas de hablar, pero nos hemos dado cuenta de que se está perdiendo, quedando reducido su ámbito de uso a las personas de mayor edad. Por eso es necesario empezar a trabajar antes de que se pierda».

El repliegue del euskera elgoibarrés al ámbito de los vecinos de más edad está condicionado por diferentes factores, tal y como señaló Makazaga, quien destacó el importante papel que ha jugado el euskera batua en la pervi-

vencia de la lengua vasca, pero señaló las consecuencias negativas que la homogeneización del habla ha traído para hablas dialectales como la del euskera elgoibarrés.

«Hemos puesto en un pedestal al euskera batua, pensando que era una herramienta que se podía utilizar en todos los ámbitos, pero hemos comprobado que falla cuando se utiliza en nuestro entorno más cercano. La forma de hablar de cada pueblo es una herramienta que los vecinos de esas localidades sienten más próxima, se identifican más con ella y, en cierto modo, hace que sea más cálida», dijo.

Plan de actuación

El primer paso de este plan de recuperación ha sido el trabajo realizado por Makazaga y su equipo. Sin embargo, los promotores del trabajo no quieren que la obra quede reducida a una mera labor testimonial.

LOS DATOS

- **Libro:** *Elgoibarko euskera, galtzen utzi...* recoge las características del euskera de Elgoibar y se publicará en septiembre.
- **Clases:** Curso sobre el euskera de Elgoibar (de marzo a junio).
- **Socialización:** Plan de 2005-07, abierto a todos los que quieran trabajar en la potenciación del euskera local.

La presidenta de la comisión de Euskera, Miren Arrate Arrieta, dijo que «nuestra meta es dar la mayor difusión posible al libro y al euskera de Elgoibar, acercando sus contenidos al ciudadanía. Además, vamos a poner en marcha un plan de socialización de sus contenidos que se presentará para las fiestas de San Antón de 2005».

Este plan, de una duración de dos años (2005-2007), incluye un curso de 40 horas sobre el euskera de Elgoibar (de marzo a junio). Asimismo, Elgoibarko Izarra y el Ayuntamiento tienen previsto formar una comisión de trabajo abierta a aquellos que tengan interés en este tema. Entre sus cometidos estarían los de gestionar el plan de socialización del euskera de Elgoibar.

«El euskera ha cambiado más en 40 años que en los 400 anteriores», dice Makazaga

DV ELGOIBAR

Bedarra en lugar de *belarra* (hierba), *zergatikan* en lugar de *zergatik*, *eman dia* en lugar de *eman dit*, palabras con indudables influencia del castellano (*bentania/lehioa*, *tio/osaba...*) o frases hechas como *Azkar eta ondo*, *usuak hegan*, son algunos de los muchos ejemplos que

Jesús María Makazaga y su equipo recogen en este trabajo de investigación que está previsto que se publique en septiembre.

«Se trata de una herramienta abierta a aquel que tenga interés en conocer mejor una forma de hablar que se está perdiendo por la homogeneización del lenguaje, ya que no hay que olvidar que el euskera ha sufrido más

cambios en los últimos cuarenta años que en los cuatrocientos anteriores», señaló Makazaga. Una vez cerrado este capítulo, Makazaga no descarta profundizar en el futuro en el euskera que utilizan los jóvenes de la localidad, así como cotejar los diferentes tipos de euskera que se hablan en los pueblos de la comarca del Deba.

BREVES-ELGOIBAR

Pleno municipal

El Ayuntamiento de Elgoibar celebrará hoy, a partir de las 19.00 horas, una sesión plenaria que se abrirá con la aprobación del acta correspondiente a la sesión celebrada el pasado 29 de diciembre de 2003 y continuará con la aprobación de una modificación puntual de la relación de los puestos de trabajo del Ayuntamiento. La sesión se cerrará con la aprobación provisional de la modificación puntual de las Normas Subsidiarias de planeamiento en los referente al sector Aizkorri 6 y el apartado de ruegos y preguntas.

Pelota

El frontón de la ikastola acogerá a partir de las 21.15 horas la disputa de una nueva jornada del Udaberria Saria. La velada se abrirá con el encuentro de la categoría juvenil entre Lagunak y San Esteban. A continuación se disputará el choque de la categoría senior entre Lagunak B y Beloki, cerrándose la jornada con el partido senior entre las parejas representantes de Lagunak A y Bergara. En la última jornada, los pelotaris elgoibarreses obtuvieron los siguientes resultados: (cadetes) Lagunak B, 6 Elordi, 22. Lagunak A, 22 Bergara, 18. (juvenil) Hernani, 16 Lagunak, 22. (senior) Eibar, 22 Lagunak B, 18. Eskoriatza, 22 Lagunak A, 20.

San Juan Bosco

Elgoibarko Institutua celebrará hoy el día de San Juan Bosco con un amplio programa de actividades deportivas (cross, mountain bike, goitibeheras, futbito y soka-tira), gastronómicas (concurso de tortilla) y culturales (teatro). A las 14.30 horas tendrá lugar una comida y a partir de las 17.00 los alumnos tendrán la ocasión de disfrutar de una sesión de baillables en la discoteca Azkena.

El Pilar

Gandhiren hilketaren eguna gogoratu, *Indarkeria eza eta bakearen eguna* ospatuko dute Pilar ikastetxean gaur, urtaririlak 30. Aste osoan zehar ekintza desberdinak egin dituzte gela bakoitzean, eta gaur, ikastetxe osoko ekitaldia izango da. Arratsaldeko 16.00etan ikastetxeko patioan elkartuko dira ikasle eta irakasle guztiak, bakea aldarrikatzeko.

Fútbol

En la última jornada de liga, los equipos de las categorías inferiores del C.D.Elgoibar tuvieron suerte dispar. Mientras el equipo de Primera Regional caía derrotado por 2-0 en el campo del Zarautz y el equipo juvenil era superado con claridad en Mintxeta por el Aurrera de Ondarroa (0-3), el equipo cadete se imponía en la cancha del Beti Ona por 1-4. El equipo infantil logró una meritoria victoria por 1-3 en el campo del Touring, el equipo femenino derrotó al Urki por 5-0 y las chicas de F-8 cayeron en Eibar por 8-3.

Presentado un trabajo sobre el euskera de Elgoibar

C. NÚÑEZ ELGOIBAR

El filólogo elgoibarrés Jesús Mari Makazaga ha presentado el trabajo de investigación 'Elgoibarko euskara', resultado de tres años de trabajo, en los que se han recogido formas de hablar y expresiones en euskera propias de Elgoibar y su zona.

Tres personas, Ibon Arriola, Irune Iriondo y Ainhoa Lodoso, realizaron las entrevistas, las grabaciones y las transcripciones. En total, se ha realizado una treintena de entrevistas en los caseríos de todos los barrios rurales de Elgoibar y en el casco urbano.

▼ ELGOIBAR



Jabi LEON

Miren Arrate Arrieta, Jesus Mari Makazaga y Beñat Bilbao fueron los encargados de presentar el estudio sobre el euskara elgoibarrés.

Presentan un estudio que recoge las peculiaridades del euskara local

- La investigación ha sido realizada por el filólogo elgoibartarra Jesus Mari Makazaga
- Está prevista la creación de una comisión cuyo fin será divulgar el euskara local

La Casa de Cultura de Elgoibar albergó el pasado miércoles la presentación del trabajo de investigación realizado por el filólogo elgoibartarra Jesus Mari Makazaga en torno al euskara de la localidad. Además, el acto sirvió para dar a conocer las diferentes actuaciones previstas para intentar su conservación de cara al futuro.

Jabi LEON

ELGOIBAR

Además del propio autor del estudio, durante la presentación del mismo estuvieron presentes la responsable del Departamento de Euskara del Ayunta-

miento, Miren Arrate Arrieta, y el presidente de la Asociación Elgoibarko Izarra, Beñat Bilbao. Entre los tres explicaron el proceso llevado a cabo para la elaboración del trabajo y señalaron las iniciativas que, en adelante, se piensan poner en práctica para impulsar el euskara elgoibarrés.

El trabajo realizado por Makazaga bajo el título "El euskara de Elgoibar, un tesoro que no podemos perder" pretende recoger el euskara oral propio de la localidad, de tal manera que las futuras generaciones puedan tener la referencia de un modelo formal sobre el euskara elgoibarrés.

Para poder llevar a cabo esta investigación, el autor ha analizado el comportamiento oral de

ANÁLISIS

► **El autor ha analizado el comportamiento oral de 34 ciudadanos. Todos ellos mayores de 60 años.**

► **Ha recogido testimonios sobre temas concretos, y relacionados con la sintaxis y el vocabulario.**

34 ciudadanos mayores de 60 años. Asimismo, ha tenido en cuenta los testimonios de representantes de los barrios rurales y de las calles del municipio, así como de otras personas de las localidades colindantes.

Según señaló el propio Makazaga, «por un lado, se han recogido testimonios relacionados con temas concretos, y por otro, los basados en el vocabulario, la sintaxis y los diferentes ámbitos preseleccionados».

Las áreas que se han trabajado a lo largo de este documento se relacionan con la fonética, verbos, nombres, sintaxis, expresiones, vocabulario, textos y acento.

Beñat Bilbao, por su parte, incidió en la importancia de la labor llevada a cabo por Makazaga. Según señaló, «tan pronto como se inició la segunda etapa de nuestra asociación nos dimos cuenta de que era necesario realizar este estudio, porque el euskara elgoibarrés forma parte del patrimonio de este pueblo. Estábamos pensando cómo hacerlo cuando Jesús Mari se ofreció a realizarlo».

El propio Makazaga quiso dar las gracias a todas aquellas personas que han colaborado con él, tanto en la realización de las grabaciones y de las entrevistas (Ibon Arriola, Irune Iriondo y Ainhoa Lodoso), como asumiendo el papel de entrevistados o en la recopilación de información.

Una comisión para canalizar la divulgación

J.L.

ELGOIBAR

Miren Arrate Arrieta dio a conocer los planes del Ayuntamiento de cara al futuro. Según sus propias palabras, «el objetivo del Ayuntamiento y de Elgoibarko Izarra es trabajar para divulgar el euskara de nuestra localidad. En

septiembre publicaremos un libro con los resultados extraídos de este estudio y, además, organizaremos un cursillo de unas 40 horas sobre nuestro euskara. Este curso se organizará conjuntamente entre el propio Makazaga y Elgoibarko Izarra y, en principio, se llevaría a cabo los sábados

por la mañana, entre marzo y junio».

Sin embargo, el primero de los pasos será crear una comisión que se encargue de la divulgación del euskara de la localidad. El trabajo de esta comisión consistiría en preparar, entre septiembre y diciembre, el plan para la socialización del euskara lo-

cal (para el periodo 2005-2007). «Si todo transcurre según lo previsto, la presentación de ese plan se llevará a cabo a comienzos del año que viene, hacia el día de San Antón. Y a partir de febrero se pondría en marcha», sentenció la responsable del Departamento municipal de Euskara.

DEIA

Elgoibar

Antzerkia gozagarri guztientzat

Aldan Company produkzioak "Operación Terapia" lana aurkeztuko du otsailaren 6an Herriko Antzokian gaueko 22:15ean. Sarre-rak aldeaz aurretik eros daitezke Kultur Etxean. Gainera, otsailaren 8an Dar Dar produkzioen "Egizu lo Tartalo" haurrentzat antzerkia izango da Herriko Antzokian eta arratsaldeko 16:30etik aurrera.



Miren Arrate Arrieta, Jesus Mari Makazaga eta Beñat Bilbao asteazkeneko aurkezpenekitaldian. J.L. Casado

Elgoibarko “berbetia”ren inguruko ikerlana, kalean

IKASTAROAK Makazaga filologo elgoibartarraren lanaren ondorioz liburu berezi bat argitaratuko da eta baita euskarazko ikastaro bereziak eskaini ere

J.L. Casado Elgoibar

JESUS MARI Makazaga filologo elgoibartarrak, Udaleko Euskara batzordeburu Miren Arrate Arrietak eta Elgoibarko Izarra elkarteak lehendakari Beñat Bilbao “Elgoibarko euskara, galtzen utzi behar ez dugun altxorra” izeneko lana aurkeztu zuten asteazkenean Kultur Etxean.

Euskarak azken berrogei urteetan izandako aldaketak kontuan izanik, Makazagak Elgoibarko “berbetia” jaso nahi izan du, modu honetan belaunaldi berriei herriko euskara nolakoa den ikas dezaten tresna bat utziz. Ikerketa lan hau egin ahal izateko 60 eta 70 urte inguruko 34 herritarren jardunak aztertu ditu Jesus Mari Makazagak. Gainera, herriko bailara guztietako ordezkariak eta kalekoak hartu ditu kontuan ikertzaile elgoibartarrak, eta baita inguruko herrietako batzuk

ere. Elkarrizketak eta grabazioak gauzatzera bi modu ezberdinetan jaso ditu testigantzak. Makazagak berak esandakoari eutsiz, «alde batetik, gai baten inguruan jaso ditut testigantzak eta, bestetik, alde aurretik aukeraturako hiztegi, sintaxi eta arloetan oinarritutakoak». Azentua, testuak, hiztegia, esamoldeak, sintaxia, izena, aditza eta fonetika dira lan honetan aztertu diren atalak.

Izarra elkarteak lehendakari Beñat Bilbao Makazagak egin dako lanaren garrantzia nabarmendu nahi izan zuen. Bilbaoren hitzei eutsiz, «adineko jendea hil aurretik egin beharreko lana zen Makazagarena. Honen inguruan hausnartzen ari ginela, Makazagak ikerketa lana berak egingo zuela esan zigun».

Elgoibarko “berbetia” jasotzearen erabakia hartu zenetik lan asko egin da Makazagaren gidari-

tzapean. Hala izanik, aurkezpen ekitaldian lana egiten lagundu dioten guztiei eskerrak eman nahi izan zien. «Elkarrizketak eta grabazioak egiten aritu diren Ibon Arriola, Irune Iriondo eta Ainhua Lodosori, euren testigantza eman dutenei, datuak eskuratzeko lagundu didatenei eta arlo akademikoan laguntza eskaini dutenei».

Euskara batzordeburu Miren Arrate Arrietak esandakoari eutsiz, «Elgoibarko euskara jasotzen duen lan guztia liburu batean bildu eta argitaratu nahi dugu. Honetaz gain, Jesus Mari Makazagak eta Izarra elkarteak ikastaro berezi bat eskainiko dute. Azken hau larunbatetan eskaintzeko asmoa dago, martxotik ekainera bitartean».

Alta, lehenengo zeregina Elgoibarko euskararen zabalkuntzaz arduratuko den batzordea osatzea izango da. Batzorde honen lana irailetik abendura bitartean Elgoibarko “berbetia”ren sozializazio plana (2005-2007 urte bitartekoa) eta aurrekontua prestatzea izango da.